

《英语阅读与写作练习——美国短篇小说》部分词汇翻译存在的问题分析*

陈民

(重庆邮电大学外国语学院, 重庆 400065)

[摘要] 词汇的正确理解对外语学习者十分重要,因此,针对学生编辑出版的书籍的汉语翻译必须释义准确,既能忠实再现被译词的意义,有助于理解被译词在课文语境中的意义,同时又提供词语用法方面的指导性信息。以翻译的基础——语义理解为依据,列举书中部分词语汉语翻译中存在的问题,同时提出一些改进的建议。

[关键词] 语义;理解;翻译

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1672-0598(2008)02-0152-03

由机械工业出版社2003年出版,美国人士 Greg Costa 编著,金科翻译的《英语阅读与写作练习-美国短篇小说》“精选9篇脍炙人口的美国短篇小说故事,……可供具备中级英语水平的读者赏析,……目的是提高广大读者的阅读与写作技能,……”学生可以“锻炼词汇技巧,提高阅读能力”。读过之后,发觉它的确是一本“值得赏析而又受益匪浅的书”。

然而,本书有些词汇的翻译却没有达到这一基本要求,书中的译文(主要在词汇部分)存在小小的遗憾,有翻译得不尽准确或精炼之处,而且翻译中出现问题的,不是难字、僻字,倒往往是熟字、熟词。对这些词语,译者容易丧失警惕性,望文生义。翻译不精确之处分为以下几种情况:

一、译文不正确,不能准确再现被译词的意义

[例1] Do you belong to the Teamsters Union? (p44, South of the Slot)

Teamsters 英语解释: persons who drive trucks for hauling; 汉语翻译:工头

其实这个词在美国英语中就表示“卡车司机,或驾驶卡车搬运货物的人”,表示一种职业,与“工头”毫无关系。

[例2] Jim seemed to wake out of his trance, quickly hugging his Della (p74, The Gift of the Magi)

trance 英语解释: deep dream or state of hypnosis; 汉语翻译:梦魇 梦魇即“恶梦”。根据现代汉语词典的解释,其含义是:睡梦中作一种感到压抑而呼吸困难的梦,多由疲劳过度,消化不良或大脑皮层过度紧张引起。但是 trance 的英语解释表明,其并非“恶梦”,而是“深睡或进入催眠状态”,据上下文可以译为“精神恍惚;出神;发呆”。

[例3] ... but the long tresses that they were meant for were gone

now. (p75, The Gift of the Magi)

tresses 英语解释: long, loose hair; 汉语翻译:卷发。

有些字典如《简明英汉字典》上的确标注 tress 有“卷发”的含义,但是此处的翻译应该根据其英语释义为:披肩长发。而《现代英汉综合大词典》上也解释了此词常用复数表示“(女人的)一束长发”。

[例4] Hanneh Breineh returned triumphantly with her purchases (p19, The Fat of the Land) triumphantly 英语解释: like a winner, very happy 汉语翻译:威力的,耀武扬威的

从英语释义看,应该是“像胜利者一样,高兴地”,有时可以译为“耀武扬威地”。译作“威力的”是错误的。根据上下文,此处可译为“洋洋得意地”(由陆谷孙主编的《英汉大辞典》即有此译)。

二、译文不考虑语境,无助于理解被译词在上下文中的意义

英语一词多义常见,而语境对语言的表达和理解具有语义定位作用。从一定意义上讲,孤立的一个词本身其意义是无法确定的,只有在具体的上下文中其意义才明确。书中的词语都是从课文中挑选出来的,所以,翻译时应该考虑该词在课文特定语境中的意义,才能发挥帮助学生理解词义的作用。奈达曾说:“Translating means translating the meaning” (翻译即是翻译意义) (2001: 287)。王宗炎也曾说:“辩义为翻译之本”(1999: 162)。可是,部分词语的英文翻译脱离被译词出现的上下文,只译出了词语的常用意义或字面意义,根本无助于理解和掌握被译词在课文中的意义。

[例5] ... the man ... whipped another from its holster (p132, The Bride Comes to Yellow Sky)

whipped 英语解释: pulled suddenly; 汉语翻译:用鞭子抽

换了别处,也许是“用鞭子抽”,但是这里很明显表示“一下子 /

* [收稿日期] 2007-10-15

[作者简介] 陈民,重庆邮电大学外国语学院,讲师,研究方向:文化、翻译。

猛地拔出”。

[例 6] The time has come for me to settle with you, . . . (p133, The Bride Comes to Yellow Sky)

settle 英语解释: pay a debt, get even; 汉语翻译: 支付, 安放, 定居

如果将翻译词语放入原文, 这句话可能会变成: 是时候我来“安放”你。学生看到此处会不知所云。其实这里应该翻译为“和... 清算, 报复”。放回原句, 就好理解了: 我和你清算的时候到了。

[例 7] . . . and that young man had been impressed with her dark-haired beauty and her powerful voice, . . . (p44, South of the Slot)

had been impressed with 英语解释: had been struck by; 汉语翻译: 被某事深深感动

impress 的确可以译为“使感动”, 因为人们不可能被某人的“dark-haired beauty”或“powerful voice”所感动。所以这个上下文, 根据英语释义, 可以翻译为“对... 有深刻的印象”, 或据英语解释“had admired”而将此词翻译成“对... 感到惊奇”。

[例 8] . . . Aristocratic Catherine, though coldly beautiful, was reserved and conservative a good partner for Professor Drummond (p46, South of the Slot)

reserved 英语解释: cautious in words and actions; 汉语翻译: 保留的

此翻译只译出了“reserved”的字面意义, 而没有译出它在语境中的意义, 这里应该译作“拘谨缄默的, 矜持寡言的”。

三、译词与被译词的词性不对应

词类的转译是一项基本的翻译技巧, 如汉语的动词译成英语的名词, 英语的介词译成汉语的动词等等。但是语言教材的一个重要任务就是让学习者了解所学语言的结构特征, 因此, 在给生词提供汉语翻译时, 在保证意义传达正确的前提下, 要尽量使译词的词性与被译词的词性相对应, 这样才有利于学习者了解英语词汇的特征。而且, 学生掌握不同的词性的不同用法, 可以更好地理解语言, 运用语言。书中较大部分问题出在词性不对应上。

[例 9] A bad temper never mellows with age. . . (p239, Rip Van Winkle)

mellows 英语解释: softens, tones down; 汉语翻译: (声音) 圆润的

作为形容词, 它的意思的确是“圆润的”。但是此处是动词的用法, 从英语释义看出, 应译作“(脾气) 变温和, 柔和”。

[例 10] He motioned for Rip to help him. (p242, Rip Van Winkle)

motioned: 英语解释: signaled with the hand; gestured; 汉语翻译: 动作

作为名词, motion 可以为“动作”。但是这里是动词, 表示“打手势, 示意”。

[例 11] . . . Aristocratic Catherine, though coldly beautiful, was reserved and conservative a good partner for Professor Drummond (p46, South of the Slot)

Aristocratic 英语解释: of the highest social class; 汉语翻译: 贵族

“贵族”是名词, 而“Aristocratic”在此处应该译为“有贵族气派的, 仪态高贵的”。

[例 12] . . . and he kissed her on the lips and kissed her repeatedly (p47, South of the Slot) repeatedly 英语解释: again and again; 汉语翻译: 重复的

“的”是典型的形容词标志词。“repeatedly”从句子结构以及本身的含义看, 都应该是副词, 所以应译为“重复地, 反复”。

[例 13] And with his gravestone on his shoulder he joined the grisly procession (p188, A Curious Dream)

grisly 英译解释: marked by death, scary; 汉语翻译: 恐怖地 同样, “地”是典型的副词标志词。虽然“grisly”有着看似副词的后缀 - ly, 其本身就是一个形容词, 而且从句子结构分析, 此词修饰名词, 绝非副词能为之事, 应翻译为“恐怖的, 可怕的”。

[例 14] The cat was so attached to me. . . (p210, The Black Cat) attached 英语解释: bound by affection; 汉语翻译: 跟随

虽然此句可以译为“猫老跟随我”, 但是作为单独一个词, 应该先将本身词义解释清楚, 再在句中作调整, 便于学生更好地运用, 所以应根据英语解释译为“依恋的”。

[例 15] . . . whose peaks rise high to the west, dominating the surrounding country. (p236, Rip Van Winkle)

dominating 英语解释: towering over; 汉语翻译: 统治, 制高点 首先, 译成“制高点”不恰当, 因为动词 dominate 加上 - ing 形式在这里是分词, 而非动名词。其次, 译成“统治”不能准确传递 dominate 的含义以及相应的用法。《美国传统词典(双解)》将 dominate 解释为: to overlook from a height 俯视, 并举例: a view from the cliffside chalet that dominates the valley - 从俯瞰山谷的悬崖上的农舍所看到的风景。《现代英汉综合大词典》解释为“(山、塔等) 高出于, 俯视”。视语境此处 dominate 宜采用《现代英汉综合大词典》的解释。

[例 16] . . . all had distracted him. (p159, An Occurrence at Owl Bridge)

distracted: 英语解释: prevented from concentrating; 汉语翻译: 精神难以集中, 心烦乱

有使动含义的词汇往往是学生学习的难点, 此处如果不将 distract 的使动意思译出, 可能会误导学生对此词的使用。所以应译为“使精神难以集中, 使心烦意乱”。

[例 17] The silence was maddening (p159, An Occurrence at Owl Bridge)

maddening 英语解释: driving to madness; 汉语翻译: 发狂的 madden 是“使发狂”, 加上 - ing 后, 意思应该是“使... 发狂的”, 结合语境, silence 也不可能自己无事“发狂”, 而是“使人发狂的, 让人受不了的”。

结合语境或上下文将生词准确翻译出来, 可以更好地发挥汉语注解的作用, 充分利用学习者英语知识的正迁移, 提高学习效率。

四、搭配不恰当

英语词汇有自身的搭配方式,汉语亦然。有些一词多义的词汇,翻译时应考虑与之搭配恰当的词语,不然,放入句中,学生会觉得莫名其妙。书中也有少许搭配不恰当的翻译。

[例 18] But Mr Wallis was splendid company for winter evenings (p102, The Only Rose)

splendid 英语解释: wonderful; 汉语翻译: 壮丽的

我们可以说 a splendid sunset - 壮丽的日出景象,但是却不能说“壮丽的同伴”,所以这里 splendid 应该是“极好的,极令人满意的”。

[例 19] ... they answered in chorus (p130, The Bride Comes to Yellow Sky)

in chorus 英语解释: as a group, all together; 汉语释义: 成群的

也许见英语解释“as a group”,就想当地地翻译成“成群地”。但是,人们不会“成群地”回答问题,而是“异口同声地”。

五、多译

多译即将原词中没有的意思进行增加,这样可能会使学生误用词汇。书中有少量这样的问题。

[例 20] ... so they could turn and go up to Geary Street to the florist's shop. (p47, South of the Slot)

florist's 英语解释: flower seller's; 汉语翻译: 水果店, 花(商)店

查遍字典, florist 都是“种花者, 花翁; 花商; 花卉研究者”等,“florist's”就是“花店”,而没有“水果店”之意。

[例 21] ... but he was a very dignified appearing man. (p102, The Only Rose)

dignified: 英语解释: proud, high - class; 汉语翻译: 威严的, 高贵的

查《现代汉语词典》,“威严”表示:(1)有威力而又严肃的样子,如“威严的仪仗队”;(2)威风,如“家长的威严”。从“dignified”的英语解释“proud, high - class”来看,译作“高贵的”没问题,而“威严的”宜改为“有尊严的”。

另外,有两处可能是打印错误,在此一并指出。

[例 22] Professor Drummond was quiet, polite, and very formal (p43, South of the Slot)

formal 英语解释: socially correct, observant of rules; 汉语翻译: 正式的, 合利益的

翻译为“正式的”没问题,但是从英语释义以及此词的各种解释都不适合译为“合利益的”,可能这里是打印错误,应该为“合礼仪的”。

[例 23] ... the one from Lowell had got some patents for the very things Mr Wallis used to be working on (p101, The Only Rose)

patents 英语解释: government license to produce and sell a new product; 汉语翻译: 吉利,“patents”应该是“专利”。

小林秀雄说:“翻译作品中肯定有译误存在,这如同空气中包含着氧气一样。”(毛荣贵, 2001: 188) Newmark 也曾讲,翻译中的错误在所难免,重要的是永无止境的译作的打磨、润饰。

总之,教材中的翻译目的在于帮助第二语言学习者准确理解和恰当运用词语,提高学习效率。这就要求教材编译人员仔细推敲,准确清晰释义,以避免和减少由于翻译不当而造成的误导,从而真正发挥汉语注解的作用,并同时提高教材的质量。

参考文献

- [1] 金科译. 英语阅读与写作练习 - 美国短篇小说 [M]. 北京: 机械工业出版社, 2003.
- [2] 林佩汀. 中英对译技巧 [M]. 北京: 世界图书出版公司, 1997.
- [3] Meara P. The Study of Lexis in Interlanguage [A]. Davis A et al. Interlanguage [C]. Edinburgh: Edinburgh University, 1984: 139.
- [4] Newmark P. Approaches to translation [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [5] 陈菁. 论翻译在外语词汇学习中的作用 [J]. 外语界, 2002, (4).
- [6] 王宗炎. 语言学和应用 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [7] Nida E A. Language and culture - contexts in translation [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [8] 毛荣贵. 英译汉技巧新编 [M]. 北京: 外文出版社, 2001.
- [9] 胡壮麟. 语境研究的多元化 [J]. 外语教学与研究, 2002, (3): 161 - 166.
- [10] 陆谷孙. 英汉大词典 [Z]. 上海: 上海译文出版社, 1993.
- [11] 吴光华. 现代英汉综合大词典 [D]. 上海: 上海科技文献出版社, 1990.
- [12] 美国传统词典 [D]. 2000.
- [13] 现代汉语词典(修订本) [D]. 中国社会科学语言研究所词典编辑室. 北京: 商务印书馆, 1996.

(责任编辑: 朱德东)

Analysis of Translation of Words in English Reading and Writing - American Short Stories

CHEN Min

(College of Foreign Languages, Chongqing University of Posts and Telecommunications, Chongqing 400065, China)

Abstract: It's important for foreign language learners to have a correct understanding of words, therefore, the words' Chinese translation of books for students must be accurate, while providing guidance in terms of usage information. This paper, based on the foundation of translation - semantic understanding, points out some mistakes in the translation of some words and gives some suggestions for improvement.

Keywords: meaning of words; understanding; translation